


Le IV^o Dimanche de Carême

Privilégié de I^o classe – Ornaments violets ou roses

Cette semaine l'Église fait lire au Bréviaire l'histoire de Moïse. Deux idées résument cette histoire: d'une part, Moïse retire le peuple de Dieu de la captivité d'Égypte et lui fait traverser la mer Rouge; d'autre part, il le nourrit de la manne dans le désert, lui donne la loi du Sinaï, et le conduit vers la terre promise où doit s'élever un jour Jérusalem, la cité sainte, vers laquelle les tribus d'Israël monteront chaque année pour chanter les gloires de leur Dieu. – La messe d'aujourd'hui montre la réalisation de ces figures. Le véritable moïse, en effet, c'est le Christ, qui nous a délivrés de la captivité de la Loi et du péché (*Ép.*), qui nous a fait traverser les eaux du baptême, qui nous nourrit de son Eucharistie, dont la multiplication des pains (*Év.*) est une figure, et qui nous fait entrer dans la vraie Jérusalem, la Sainte Église, figure du ciel où tous les élus chanteront à jamais le «cantique des rachetés».

La Station à Rome se tient aujourd'hui à l'église de Sainte-Croix-en-Jérusalem, ancien palais, connu sous le nom de *maison essorienne*, que sainte Hélène transforma en sanctuaire pour recevoir d'importantes reliques de la vraie Croix et représenter ainsi, au cœur même de Rome, Jérusalem et les lieux saints. Le choix de cette basilique s'imposait pour chanter les joies et les grandeurs de la Jérusalem nouvelle, qui est tout à la fois l'Église de la terre et la Cité des cieux dont la mort de Jésus nous a rouvert les portes. En ce dimanche de «Lætare», l'Église de Rome réunit ses fidèles dans l'église du Calvaire pour faire passer dans les âmes un rayon de joie; c'est la joie de l'étape au milieu du Carême: comme une anticipation de celle de Pâques qui doit jaillir de la Croix. C'est dans une pensée de joie qu'autrefois l'Église bénissait aujourd'hui la rose de Lætare, qu'elle revêt ses ministres d'ornements roses et de vêtements de joie, qu'elle pare ses autels de fleurs et permet aux orgues de faire entendre leurs voix.

«Réjouissez-vous, tressaillez de joie», nous dit l'*introït*, car morts au péché avec Jésus, nous sommes assurés de ressusciter avec Lui. L'*Évangile* est celui de la multiplication des pains et des poissons, symboles de l'Eucharistie et du Baptême, qui sont par excellence les sacrements de la résurrection; et dans l'*épître*, S. Paul s'attache à nous faire comprendre, en son langage allégorique, la liberté du Christ qui est celle des enfants de l'Église, les baptisés. – Que la messe de ce dimanche, déjà toute imprégnée de joie à la pensée de



Pâques, nous soit un encouragement pour entreprendre avec entrain et générosité la seconde partie du Carême qui doit nous y acheminer.

Messe du 4^e dimanche de Carême

Station à Sainte-Croix-en-Jérusalem

INTROIT *Is. 66, 10-11.*

Lætáre, Jerúsalem: et convéntum fácite omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémíni ab ubéribus consolatiónis vestræ. – (*Ps. 121, 1*). Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domo Dómini íbimus. *℟. Glória Patri.*

Livrez-vous à la joie, Jérusalem, et unissez-vous à son bonheur, vous tous qui l'aimez. Réjouissez-vous avec elle, vous tous qui pleuriez: afin que vous soyez dans l'allégresse, et soyez rassasiés par l'abondance de sa consolation. – *Ps.* Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites: Nous irons dans la maison du Seigneur. *℟. Gloire au Père.*

COLLECTE

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui ex mérito nostræ actiúnis affligimur, tuæ grátiaē consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Accordez-nous, Père, tout-puisant, qu'étant affligés à cause de nos péchés, nous soyons soulagés par les consolations de Votre grâce. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ...

Autres collectes prescrites.

ÉPITRE *Gal. 4, 22-31.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Gálatas.

Lecture de l'Épître de saint Paul Apôtre aux Galates.

Fratres: Scriptum est: Quóniam Abraham duos fílios hábuit: unum de ancílla, et unum de líbera. Sed qui de ancílla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissionem: quæ sunt per allegóriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjúctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum

Mes frères, il est écrit: qu'Abraham eut deux fils, l'un de la servante et l'autre de la femme libre. Mais celui de la servante naquit selon la chair, et celui de la femme libre, en vertu de la promesse. Ce qui a été dit par allégorie. Car ce sont les deux alliances: l'une sur le mont Sina, engendrant pour la servitude, est Agar; car Sina est une montagne d'Arabie, qui a du rapport avec la Jérusalem d'à présent, la-

quelle est esclave avec ses enfants: tandis que la Jérusalem d'en haut est libre; c'est elle qui est notre mère. Car il est écrit: «Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantas point; pousse des cris de jubilation et d'allégresse, toi qui ne deviens pas mère; parce que les fils de la délaissée seront plus nombreux que les fils de celle qui a un mari.» Nous donc, mes frères, nous sommes comme Isaac, les enfants de la promesse. Mais comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui l'était selon l'esprit, de même encore aujourd'hui. Mais que dit l'Écriture? «Chasse la servante et son fils; car le fils de la servante ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre.» Ainsi, mes frères, nous ne sommes pas les fils de la servante, mais de la femme libre: et c'est par cette liberté que le Christ nous a rendus libres.

GRADUEL *Ps. 121, 1 et 7.*

Je me suis réjoui des paroles qui m'ont été dites: Nous irons dans la maison du Seigneur. *℟.* Que la paix règne dans tes murs, l'abondance dans tes tours.

TRAIT *Ps. 124, 1-2.*

Ceux qui se confient dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion: celui qui habite dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé. *℟.* Des montagnes sont autour d'elle, et le Seigneur autour de son peuple dès ce moment et jusqu'à jamais.

filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non paris: erúmpe et clama, quæ non párturis: quia multi filii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissiónis filii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secúndum carnem natus fúerat, persequebátur eum, qui secúndum spíritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptúra? Ejice ancíllam et fílium ejus: non enim heres erit filius ancíllæ cum filio líberæ. Itaque, fratres, non sumus ancíllæ filii, sed líberæ: qua liberátæ Christus nos liberávit.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. *℟.* Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. *℟.* Montes in circúitu ejus: et Dominus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc, et usque in sæculum.

EVANGILE Jo. 6, 1-15.

✠ Sequéntia sancti Evangélii
secúndum Joánnem.

In illo témpore: Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiádis: et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus: et ibi sedébat cum discipulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum. Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andréas, frater Simónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos, et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus: Fácite hómines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia. Accépit ergo Jesus panes, et cum grátias egísset, distribuit discumbéntibus: simíliter et ex píscibus quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discipulis suis: Collígite quæ superavérunt fragmenta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentorum ex quinque pánis hordeáceis, quæ su-

✠ Suite du Saint Évangile
selon saint Jean.

En ce temps-là, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, c'est-à-dire de Tibériade: et une grande multitude le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'Il faisait sur ceux qui étaient malades. Jésus monta donc sur la montagne, et là, Il était assis avec Ses Disciples. Cependant approchait la Pâque, jour de la fête des Juifs. Jésus donc, ayant levé les yeux et vu qu'une très grande multitude était venue à Lui, dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains pour que ceux-ci mangent? Or Il disait cela pour l'éprouver; car pour Lui, Il savait ce qu'Il devait faire. Philippe Lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun d'eux en eût même un petit morceau. Un de Ses Disciples, André, frère de Simon-Pierre, Lui dit: Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? Jésus dit donc: Faites asseoir ces hommes. Or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ces hommes s'assirent donc au nombre d'environ cinq mille. Alors Jésus prit les pains et quand Il eut rendu grâces, Il les distribua à ceux qui étaient assis; et de même des poissons autant qu'ils en voulaient. Lorsqu'ils furent rassasiés, Il dit à Ses Disciples: Amassez les mor-

ceux qui sont restés, pour qu'ils ne se perdent pas. Ils les amasèrent donc, et remplirent douze paniers de morceaux des cinq pains d'orge qui restèrent à ceux qui avaient mangé. Or ces hommes, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est vraiment le Prophète qui doit venir dans le monde. Et Jésus ayant connu qu'ils devaient venir pour L'enlever et Le faire roi, s'enfuit de nouveau sur la montagne tout seul. – *Credo*.

OFFERTOIRE *Ps. 134, 3 et 6.*

Louez le Seigneur, car Il est bon; chantez Son Nom, car Il est doux. Tout ce qu'a voulu le Seigneur, Il l'a fait au ciel et sur la terre.

perfuérunt his, qui manducáverant. Illi ergo hómines cum vidissent quod Jesus fécerat signum, dicébant: Quia hic est vere Prophéta, qui ventúrus est in mundum. Jesus ergo cum cognovisset, quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus. – *Credo*.

Laudáte Dóminum, quia benígnus est: psallite nómini ejus, quóniam suávis est: ómnia quæcúmque vóluit, fecit in cælo, et in terra.

SECRÈTE

Recevez favorablement ce Sacrifice, Seigneur, afin qu'il nourrisse notre dévotion et nous obtienne le salut. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ...

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant, et salutí. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Autres secrètes prescrites.

PRÉFACE *du Carême*

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.
℣. Elevons nos cœurs.
℟. Ils sont tournés vers le Seigneur.
℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.
℟. Cela est juste et nécessaire.
Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de Vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur saint,

℣. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spírítu tuo.
℣. Sursum corda.
℟. Habémus ad Dóminum.
℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. Dignum et justum est.
Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætér-

ne Deus: Qui corporáli jejúnio ví-
tia cómpimis, mentem élevas,
virtútem largíris et præmia: per
Christum Dóminum nostrum.
Per quem Majestátem tuam lau-
dant Angeli, adórant Dominatió-
nes, tremunt Potestátes. Cæli,
cælorúmque Virtútes, ac beáta
Séraphim, sócia exsultatióne con-
célebrant. Cum quibus et nostras
voces ut admítta júbeas deprecá-
mur, súplici confessióne, dicén-
tes: Sanctus, sanctus, sanctus...

Père tout-puissant, Dieu éternel,
Qui Vous servez du jeúne corpo-
rel pour dompter nos passions,
élever nos âmes vers Vous, nous
faire pratiquer la vertu, et nous
accorder ensuite les récompenses
célestes, par le Christ, Notre-
Seigneur. C'est par Lui que les
Anges louent Votre Majesté, que
les Dominations l'adorent, que
les Puissances la révèrent, que
les Cieux, les Vertus des cieux et
les bienheureux Séraphins dans
un commun transport la cèlebrent.
Daignez ordonner, Sei-
gneur, que nos voix suppliantes
puissent se mêler aux leurs en
disant: Saint, saint, saint...

COMMUNION *Ps. 121, 3-4.*

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cí-
vitas, cujus participátio ejus in
idípsum: illuc enim ascendérunt
tribus, tribus Dómini, ad confi-
téndum nómini tuo, Dómine.

Jérusalem est bâtie comme une
cité, dont les parties sont unies
ensemble. Par là, sont montées
les tribus, les tribus du Seigneur,
pour louer Votre Nom, ô Sei-
gneur.

POSTCOMMUNION

Da nobis, quæsumus, miséricors
Deus: ut sancta tua, quibus in-
cessánte explémur, sincéris tracté-
mus obséquiiis, et fidéli semper
mente sumámus. Per Dómi-
num nostrum Jesum Christum...

Père de miséricorde, faites-nous
la grâce de nous approcher avec
une piété sincère de Vos Mystè-
res sacrés, dont nous sommes
sans cesse nourris, et de les re-
cevoir toujours dans un cœur pur.
Par Notre-Seigneur Jésus-
Christ...

Autres postcommunions prescrites.